

INTERNATIONAL TRANSLATION WORKSHOP
[181:205]
 FRIDAYS 2:30 -4:20 PM Shambaugh House, 430 N. Clinton

TENTATIVE SCHEDULE
 (draft 8/22/09)

Office hours:

Instructors: **Nataša Durović** Monday 1-3pm: 335-2089
 (natasa-durovicova@uiowa.edu) or by appointment
 and **Christopher Merrill** by appointment: 335-0128
 (christopher-merrill@uiowa.edu)

Course Assistant: Kenda Stewart kenda-stewart@uiowa.edu

Readings:

—Eliot Weinberger and Octavio Paz, *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei: How a Chinese Poem is Translated* (1987), available at Prairie Lights

—Occasional handouts (also posted on ICON)

Recommended:

—Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson, eds., *Translation: Theory and Practice, A Historical Reader*, (Oxford U P, 2006)

The books are on reserve in the Main Library [under Durovicova]

*

Course load:

1 s.h. : solid attendance, active participation in class, translation/editing of a short text

3 s.h.: full attendance, active participation in class, translation/editing/revision of a substantive text, accompanied by a 2-4 page cover note (documenting your process as a translator/editor, the project's challenges, and skills/knowledge gained).

The text to be workshopped needs to be sent to Kenda for distribution by

Wednesday 6PM. Bring least a few copies of *the original* as well.

Both the author and the translator should be present in class on the day of their first text workshop.

Week 1

8/ 28

Introduction

-Handouts: Weissbort “ Postface” and TBA (ICON)

Week 2

9/4

First meeting with IWP writers

Week 3

9/11

Open World writers

Guest: Matvei Yankelevich

Week 4

9/18 workshop

Week 5

9/ 25 workshop

Week 6

10/2

Guest speaker: Aron Aji (tentative)

Week 7

10/9 workshop

Week 8

10/16 workshop

Week 9

10/23 workshop

Week 10

10/30

Workshop students only (writers in Chicago)

Week 11

11/6 Final workshop with writers

Week 12 -15: Draft revisions

11/13

11/20:

12/ 4:

12/11 Final drafts due.